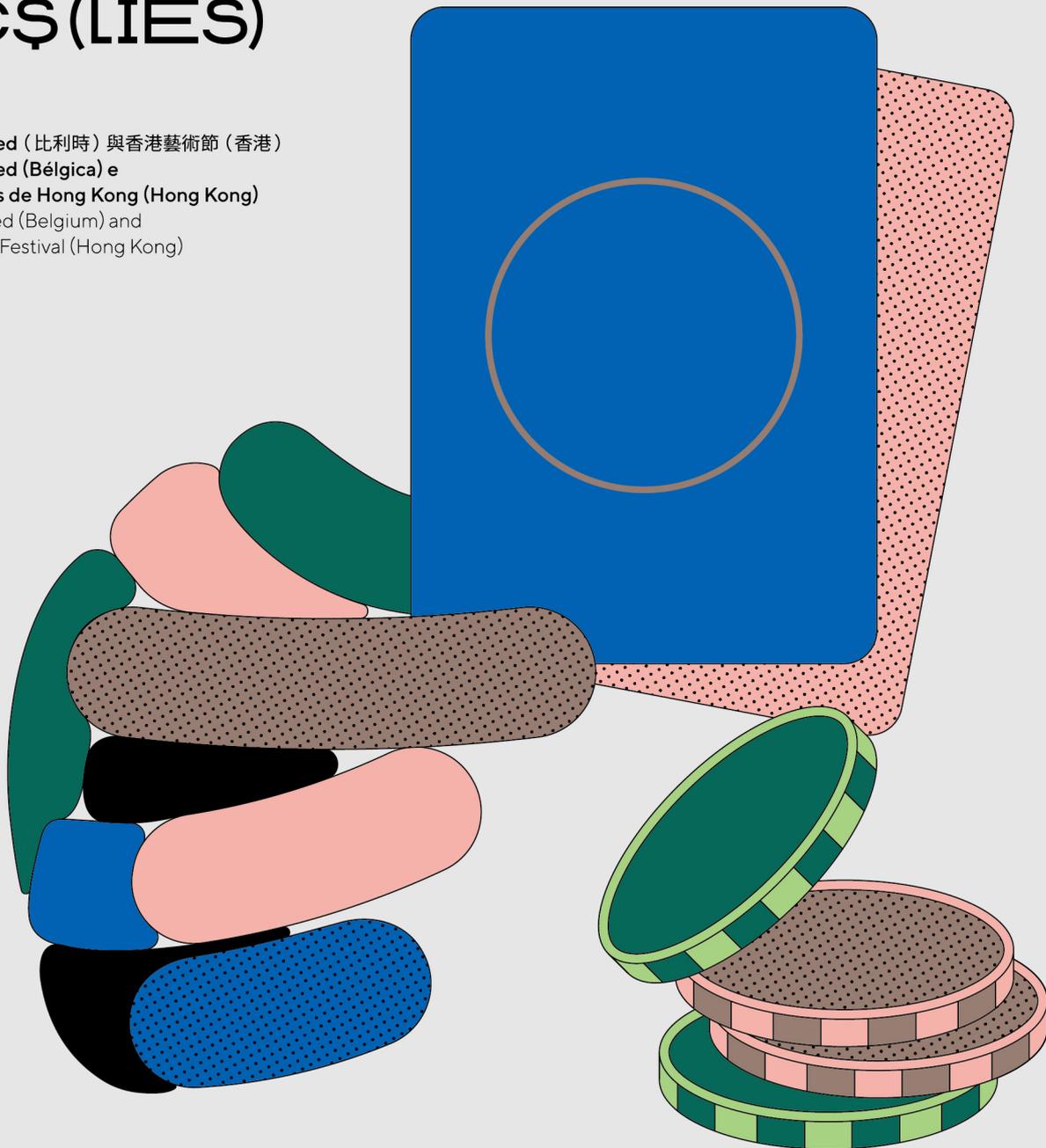


£¥€\$(LIES)

Ontroerend Goed (比利時) 與香港藝術節 (香港)
Ontroerend Goed (Belgica) e
Festival de Artes de Hong Kong (Hong Kong)
Ontroerend Goed (Belgium) and
Hong Kong Arts Festival (Hong Kong)



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography
or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。
電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o
favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em
www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

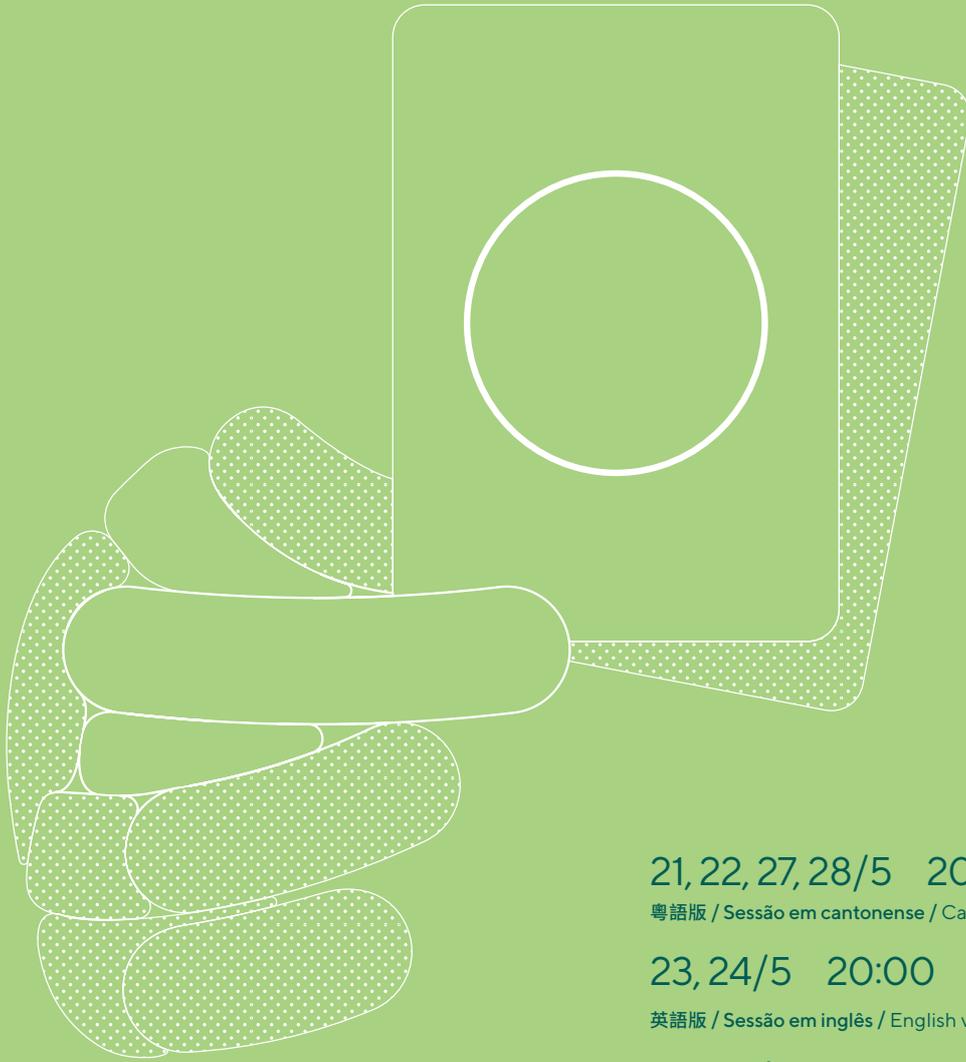
免費聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

21-28/05



21, 22, 27, 28/5 20:00

粵語版 / Sessão em cantonense / Cantonese version

23, 24/5 20:00

英語版 / Sessão em inglês / English version

25, 26/5 15:00, 20:00

粵語版 / Sessão em cantonense / Cantonese version

舊法院大樓二樓

Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar (sem elevador)

Old Court Building, 2nd Floor

演出時間約一小時四十五分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, sem intervalo

Duration: Approximately 1 hour and 45 minutes, no interval

粵語或英語演出，不設字幕

Interpretado em cantonense ou inglês, sem legendas

Performed in Cantonese or English, no surtitles

遲到或中途離場的觀眾不得進場

Não serão admitidos retardatários e o público que abandone a sala não poderá voltar a entrar

Latecomers or audience members who leave the auditorium will not be admitted

金錢世界

Ontroerend Goed (比利時) 與香港藝術節 (香港)





© Thomas Dhavernas

導演

Alexander Devriendt

劇本

Joeri Smet、Angelo Tijssens、
Karolien De Bleser、Alexander Devriendt

助理導演

陳泰然、陳翊麒

文本

Joeri Smet

粵語劇本翻譯

陳泰然

技術支援、燈光及聲音設計

Babette Poncelet、Iben Stalpaert

服裝

Astrid Peeters

作曲

Johannes Genard

佈景設計

vormen、Nick Mattan

戲劇構作

Koba Ryckewaert、Zach Hatch、Julie Behaegel

監製

David Bauwens

演出

張雅麗[#]、伍昭怡、朱詠欣、關若斐、黎樂恆^{*}、
顏俊豪、黃偉納、莫倩婷、黎青平、胡偉寶、
趙之維、陳素妍、陳泰然

製作監督

周怡

舞台監督

吳立斌

技術人員

盧子晴、黃頌明

Ontroerend Goed 訓練團隊

Alexander Devriendt、Angelo Tijssens、
Babette Poncelet、Charlotte De Bruyne、
Robin Keyaert、Samir Veen

^{*} 僅演出粵語版

[#] 承蒙香港話劇團批准參與演出

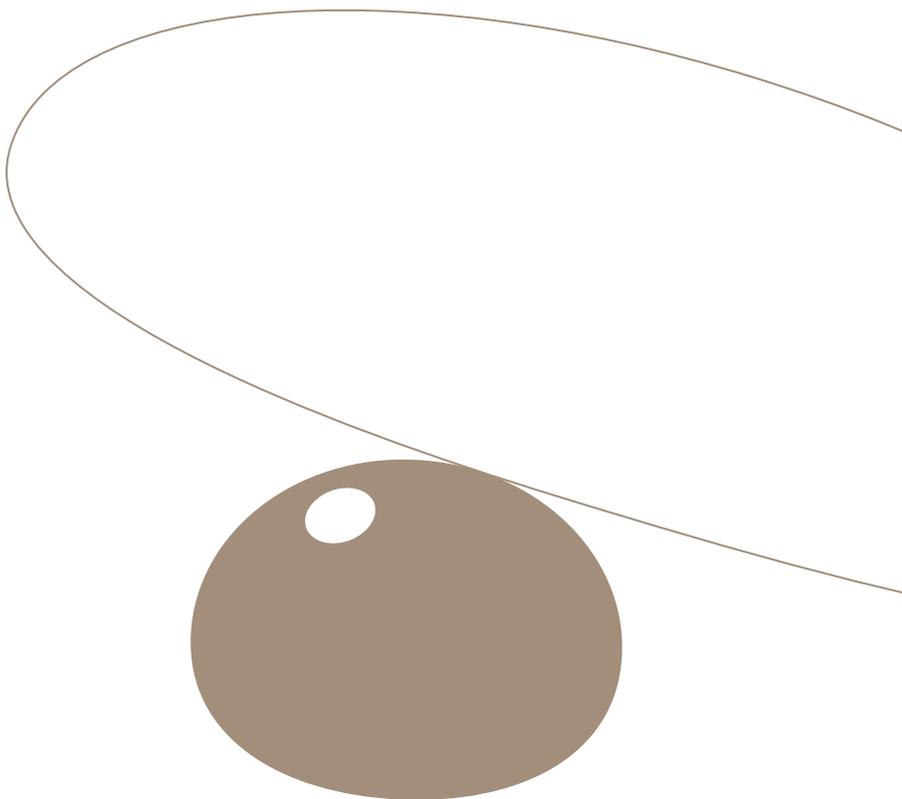
Ontroerend Goed 及香港藝術節製作
澳門藝術節聯合製作

由 Ontroerend Goed、Vooruit 藝術中心（比利時）、普利
茅斯皇家劇院（英國）及 Richard Jordan 製作公司（英國）
原創

節目介紹

金融系統像一頭不受控制的野獸，擁有支配人心的魔力。比利時 Ontroerend Goed 正是要在《金錢世界》中呈現這種“魔力”。對金錢或資本主義意識形態不感興趣的人，仍可能受對沖基金、股票、高風險投資和讓人負債的金融產品買賣遊戲所吸引。在演出中，無人會批判觀眾的決定。觀眾可以從不同的選項中作出自由選擇。

《金錢世界》的基本概念是模擬過去百年的世界金融史，讓觀眾於其中與之互動，洞悉貨幣系統千絲萬縷的關係，以及其對日常生活的影響。Ontroerend Goed 認為帶出主題的最佳方式，就是讓觀眾沉浸於金融世界的現實中，讓大家成為這場高風險資本主義遊戲的玩家。



察己觀人：參與式劇場的美學

比利時 Ontroerend Goed 以尖銳的創作見稱，作品經常需要觀眾去參與，成立於 2001 年，早期作品的邀請方式並不友善。例如名為《觀眾》的作品，目的是去揭示群眾在面對暴力時的反應。演員於演出中途突然對準其中一位觀眾，而且一定是女性，要求她張開雙腿。其餘觀眾在不知情的情況下參與了演出，其反應不能預計，有人或會阻止演員，有人保持沉默，有人離場。任何反應都被鏡頭一一記錄，在演出後段播放。稱 Ontroerend Goed 的作品冒犯也不為過，恐嚇觀眾究竟是手段還是目標？“製造驚嚇效果很容易，但這並非我的原意。因為只會嚇跑觀眾而削弱了溝通的可能，繼而將藝術殺死。”導演 Devriendt 曾這樣說。但 Ontroerend Goed 的作品由主題到形式，其爭議性毋庸置疑，“藝術正是要挑戰底線，不然誰會理會？”

《金錢世界》挑戰的是無所不在的金錢與金融體制，澳門觀眾對主題熟悉不過。陌生的，可能是作品的形式。“劇場的定義正慢慢地改變，與電影及電視區分開來。若電影的形式已足夠承載，何必在劇場？劇場的優勢正是那三維度和現場感，以及演員與觀眾的同在。” Ontroerend Goed 經常由形式開始提問，非由傳統戲劇的故事線開始創作。他們經常設計一個局讓觀眾參與，因此形式與遊戲很相似。主角是觀眾而非演員，演員只是設局者去執行遊戲及推進氣氛。因為是遊戲，觀眾的反應不可預計，它的美學正體現在一切危機之中。但正因為充滿危機與意外，觀眾所觀看到的，是人的存在狀態。藝術家感興趣的，或許是“人”的本質，其想法及行為表現。因此，這種參與式劇場，觀眾既參與又觀察，察己觀人。

當人面對金錢，我們的行為又會是怎樣？Ontroerend Goed 設計了如娛樂場般的場景，《金錢世界》讓觀眾成為世界最富有的百分之一，擔當那些從不露面的銀行家及基金經理，掌控全球千億資金。整個局直指金融體系的核心，若觀眾有機會、有能力掌管資金，究竟有多少人能將之公平公正地分配？還是再高尚的人都成了上癮的賭徒般沉淪賭枱？《金錢世界》旨在揭示的，不只是制度，更是人性本身。

文：賴閃芳

畢業於英國艾賽特大學藝術碩士，賴氏為自由身戲劇顧問，曾為香港紀錄劇場節及國際黑盒劇場節擔任戲劇顧問

藝術家及團體簡介

Alexander Devriendt

導演、劇本

Ontroerend Goed 藝術總監及創團成員。曾創作個人戲劇三部曲《你的微笑》、《局內人》和《關於你的遊戲》，並為三齣著名的青春劇場作品及與悉尼劇團聯手製作的《萬物起源》擔任導演。近作包括《塞王》、《我們不就是正邁向新時代》、《沒有我們的世界》及 2018 年在比利時首演的《重複站》。作品屢獲殊榮，曾在澳洲、俄羅斯、新加坡等地演出。

Joeri Smet

劇本、文本

生於 1978 年，是一位作家、表演者、戲劇顧問及 Ontroerend Goed 創團成員。曾參演《Porror 三部曲》(2001-2003)、《觀眾》(2010)、《萬物起源》(2012)、《關於你的遊戲》(2011) 及合寫《沒有我們的世界》(2016)。此外，Smet 亦為倫敦獨角獸劇團及愛美達劇團的年輕表演者開辦工作坊。

Angelo Tijssens

劇本

生於 1986 年，曾於安特衛普皇家藝術學院修讀戲劇。曾參與 Ontroerend Goed 的《關於你的遊戲》、《局內人》、《觀眾》、《金錢世界》等，並撰寫了三部短篇電影，其中兩部獲康城影展金棕櫚獎提名。2018 年與導演魯卡斯當合寫《夢女芭蕾》，於康城影展首映，奪金攝影機獎和同志金棕櫚獎，並在各地影展獲頒超過二十五個獎項。

Karolien De Bleser

劇本

在安特衛普皇家藝術學院及布魯塞爾皇家戲劇、電影與聲音學院修讀戲劇。2006 年，De Bleser 在《肥皂》首次與 Ontroerend Goed 合作，其後參與了《沉淪其中》、《關於你的遊戲》、《塞王》、《萬物起源》、《我們不就是正邁向新時代》及《沒有我們的世界》。她亦曾與比利時南極表演藝術中心和盧森堡藝團合作，並創辦了全女班的芭芭莉劇團。

陳泰然

助理導演、粵語劇本翻譯、演出

受訓於英國皇家中央演講及戲劇學院。曾為“設計對白”劇團導演《與未成年豬仔發生愛行為》、《職業狂牛》及《自由落體事件》。近期參演了第二十九屆澳門藝術節《叢前黑夜》、香港藝術中心麥高利小劇場《與未成年豬仔發生愛行為》，以及電視和電影作品《夜班》及《獨生子女》。

**陳翊麒**

助理導演

英國倫敦大學金匠學院戲劇及劇場藝術系學士，後獲獎學金修讀藝術行政及文化政策碩士課程。現為自由身演員、導演、藝術教育及行政工作者，亦活躍於影視製作。近期參演了《戰爭惡法》、《她和他意識之流》等，並創作及導演了《姐姐》、《假如沒有孟婆湯》、《愛比資本更冷 Deconstructed》等。

**Babette Poncelet**

技術支援、燈光及聲音設計

Ontroerend Goed 技術總監，自 2014 年的《OMG》起與劇團合作至今。Poncelet 於布魯塞爾皇家戲劇、電影與聲音學院受訓，成為劇場技師，擅長燈光及聲效設計。其燈光設計作品包括《我們不就是正邁向新時代》、《沒有我們的世界》、《重複站》及《金錢世界》。

Astrid Peeters

服裝

自 2010 年起在安特衛普一間時裝公司負責產品開發，現任職時裝系列發展部主管。2001 年觀摩“Mode Landed – Geland”時裝節後，對時裝產生濃厚興趣，希望瞭解不同著名時裝設計師對時裝的不同看法，以及如何將個人看法融入設計中。

Johannes Genard

作曲

居於安特衛普的音樂家、作曲家及歌手，其樂隊 School is Cool 曾在多個音樂節演出。這次是他首次為劇場演出作曲。他曾創作一首長達三個半小時的音樂，靈感來自電影《閃靈》中舞會的一幕，以及一盒貼有“£¥€\$”字樣的錄音帶中的一首巴薩諾瓦音樂。

vormen

佈景設計

vormen 是一家位於比利時的家具工作室，由一群對設計及工藝充滿熱誠的設計師與工匠組成。他們尊重夢想和手工藝傳統，作品富真實感又玩味十足。在工作室裡，設計師和工匠合作無間，共同構思如何掌握物料的特性，設計出精良的作品。

Nick Mattan

佈景設計

1987 年生於比利時，於根特皇家藝術學院完成平面設計學士及碩士課程。現為平面設計導師及自由身設計師。他於《打擂台》中首次與 Ontroerend Goed 合作，《金錢世界》是第二部合作的作品。2015 年獲提名 MAD Suprize! 比利時青年設計師獎。

張雅麗

演出

2014 年加入香港話劇團。曾修讀英國蒙特紐舞台藝術學院表演碩士課程，以優異成績畢業。在倫敦期間編、導、演了首部獨腳戲《DOTS》。曾參演香港電影及電視劇集，並憑《聖訴》母親一角獲提名第二十二屆香港舞台劇獎最佳女配角（悲劇／正劇）。



伍昭怡

演出

於多倫多長大，畢業於加拿大滑鐵盧大學，主修科學。之後入讀香港演藝學院戲劇學院，主修表演，並獲學院頒發多個獎項，包括傑出女演員獎及優秀表演獎。現為舞台劇演員、戲劇導師和英語幼稚園老師。



朱詠欣

演出

2018 年取得香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參演香港話劇團《黑鳥》、愛麗絲劇場實驗室《黑色處女》、香港演藝學院《Lysistrata》等。曾奪第五屆亞洲戲劇院校大學生戲劇節最佳表演獎及擔任 2018 聯合國國際和平日紀念活動司儀。



關若斐

演出

石頭公社藝術文化團體理事長，曾隨團赴香港、北京、南京、台灣、愛丁堡交流及演出。現為全職藝術工作者，積極參與表演藝術及教育工作。曾與多個藝術團體合作、參與電視節目及配音工作。近年導演作品包括《影落此城》及《這裡曾經有一棵木棉樹》。



黎樂恆

演出

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。曾參與香港演藝學院《鄭和的後代》（2015）、進劇場《演員運動》（2015）、國際黑盒劇場節《鄭和的後代》（2016）、香港藝術節《論語》（2016）、《大學之烈火青春》（2018）及《中庸之幸福學堂》（2019）。



顏俊豪

演出

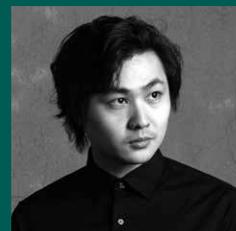
以“做你熱愛的事，熱愛你做的事”為理念，致力創作有意義的演出，成為有啟發性的藝術家。現為表演藝術導師，啟發下一代的表演者。



黃偉納

演出

資深魔術表演者，擅長互動近景魔術表演。2014年創作個人演出《視覺幻象》，獲多個國際獎項，包括兩屆亞洲魔術大賽冠軍。現為倫敦麥米倫國際魔術專業文憑香港班的課程主任及講師，亦為電影及舞台製作擔任魔術顧問及指導。



莫倩婷

演出

石頭公社藝術文化團體主席、導演及演員。曾於多個國家導演及演出作品。2014年憑導演作品《The Mute Quire》於愛爾蘭戈威爾藝穗節獲最佳國際演出大獎。曾導演及編導近三十個作品，近作包括《山水 賦》及《歡樂假期》。



黎青平

演出

導演、編劇、形體指導、演員及戲劇導師，英國中央演講和戲劇學院應用戲劇碩士，曾於法國巴黎 Jacques Lecoq 國際戲劇學校接受形體劇場訓練。曾與香港話劇團、中英劇團、愛麗絲劇場實驗室等合作。現為香港演藝學院應用及實習課程形體及默劇課程導師。



胡偉寶

演出

於香港演藝學院戲劇學院取得藝術學士（榮譽）學位，主修表演，在校期間曾獲多項獎學金及獎項。近期舞台演出包括《奪命証人》、《唯獨祢是我王 II》、《真實的謊言》（首演及重演）、《正義弒者》。她亦積極參與電影、電視及廣告的拍攝工作。

**趙之維**

演出

於香港演藝學院戲劇學院取得學士（榮譽）學位，主修表演。曾參演《灼眼的白晨》、《1人計短2人計長》、《漁港夢百年第一部曲》、《寶石王子》等。2014年參與愛丁堡藝穗節，於天邊外劇團的《廬亭》中飾演英語敘述者。現為自由身演員，熱愛舞蹈。

**陳素妍**

演出

自由身表演者。曾到英國伯爾學院接受音樂劇及舞蹈訓練，於香港演藝進修學院修畢音樂劇課程高級文憑。曾與多個團體合作，於香港、加拿大、北京等國家或地區演出，包括音樂劇、舞蹈、歌唱表演、戲劇等。曾拍攝廣告、音樂短片和微電影，以及教授兒童音樂劇、舞蹈及唱歌課程。

**Ontroerend Goed**

劇團 Ontroerend Goed 來自比利時根特，其創作強調即時性及觀眾的參與。2007年以《你的微笑》展開海外首演。劇團曾在歐洲贏得多個獎項，在紐約、悉尼、倫敦及香港演出均大受好評。

劇團其他作品包括三部曲《你的微笑》、《局內人》和《關於你的遊戲》、《萬物起源》（與悉尼劇團合作）、《一切的錯》、《打擂台》、《沒有我們的世界》等。

£¥€\$ (LIES)

Ontroerend Goed (Bélgica) e
Festival de Artes de Hong Kong (Hong Kong)





© Thomas Dhaverns

Encenação

Alexander Devriendt

Argumento

Joeri Smet, Angelo Tijssens, Karolien De Bleser e Alexander Devriendt

Assistentes da Direcção

Chan Tai Yin e Chan Yik-kei

Texto

Joeri Smet

Tradutor do Guião para Cantonense

Chan Tai Yin

Apoio Técnico, Desenho de Som e de Iluminação

Babette Poncelet e Iben Stalpaert

Guarda-roupa

Astrid Peeters

Composição Musical

Johannes Genard

Cenografia

vormen e Nick Mattan

Dramaturgia

Koba Ryckewaert, Zach Hatch e Julie Behaegel

Produção

David Bauwens

Actores

Cheung Ngar-lai[#], Ng Chiu-ye, Chu Wing-yan, Inês Kuan, Luke Lai^{*}, Marc Ngan, Wong Wai-lap, Jenny Mok, Lai Ching-ping, Wu Wai-po, Chiu Chi-wai, Zoe Chan e Chan Tai Yin

Direcção de Produção

Eva Chan

Direcção de Cena

Ng Lap-pan

Técnicos

Zita Lo e Yuri Wong

Equipa de Formação da Ontroerend Goed

Alexander Devriendt, Angelo Tijssens, Babette Poncelet, Charlotte De Bruyne, Robin Keyaert e Samir Veen

* Apenas nas sessões em cantonense

Por amável cedência do Hong Kong Repertory Theatre

Produzido pela Ontroerend Goed e pelo Festival de Artes de Hong Kong

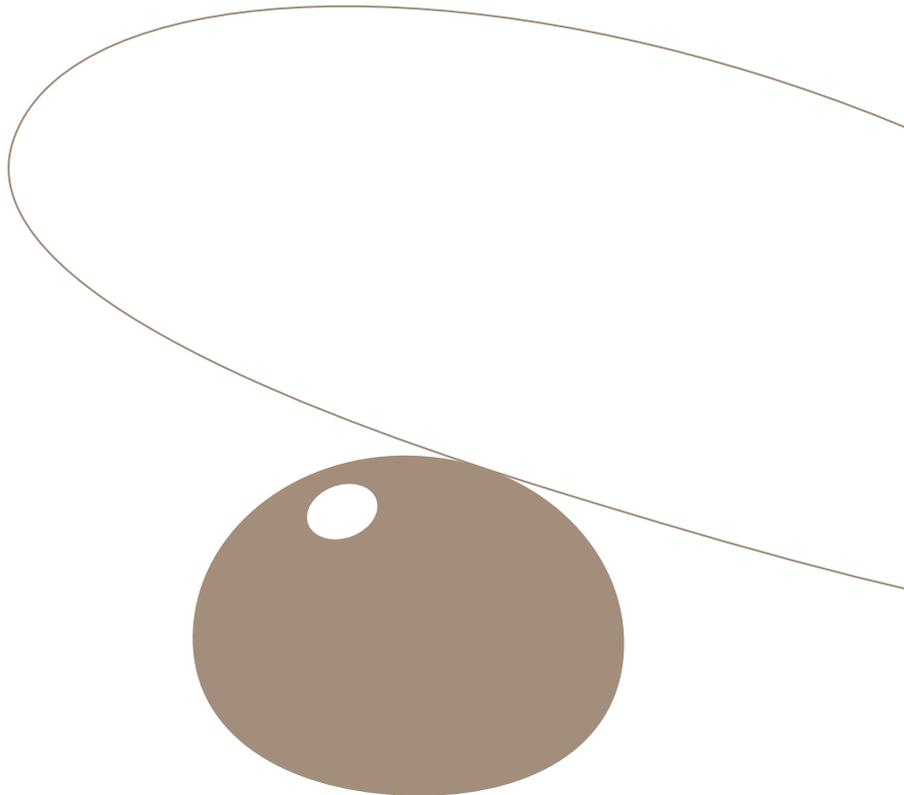
Co-produção do Festival de Artes de Macau

Uma criação original da Ontroerend Goed com o Centro de Artes Vooruit (Bélgica), o Teatro Real de Plymouth (Reino Unido) e Richard Jordan Productions (Reino Unido)

Programa

O sistema financeiro é como uma fera indomável com a capacidade de possuir as pessoas. E é exactamente essa “possessão” que a Ontroerend Goed, uma companhia de teatro belga, quer tornar tangível em $£¥€\$$ (LIES). Mesmo para quem não liga muito ao dinheiro ou à ideologia capitalista, é sempre possível envolver-se no esquema de fundos especulativos e acções, investimentos de alto risco e produtos financeiros tóxicos. No espectáculo, não há um juízo sobre as decisões dos participantes. São oferecidas opções e os participantes são livres para decidir.

Com $£¥€\$$ a ideia básica é criar uma simulação interactiva dos últimos 100 anos de história financeira global e fornecer uma visão sobre as complexidades do sistema monetário e o seu impacto nas nossas vidas. A Ontroerend Goed acredita que a melhor maneira de apresentar essa ideia é levar o público a mergulhar na realidade do mundo financeiro e permitir que se torne participante desse “jogo” de capitalismo de alto risco.



A Observação de Si e dos Outros: A Estética do Teatro Imersivo

£¥€\$ (*LIES*) desafia o omnipresente dinheiro e sistema monetário, um assunto com o qual o público local está muito familiarizado. O que não é familiar pode ser o formato teatral do trabalho. “A definição de teatro está a mudar lentamente, diferenciando-se do cinema e da televisão. Porque é que precisamos de teatro, se apenas o cinema é suficiente? O teatro tem as vantagens de um ambiente tridimensional, um simples sentido de presença física e a coexistência de artistas e público. Geralmente, a companhia Ontroerend Goed começa a criar questionando o formato, em vez de seguir para o enredo tradicional. É criado um cenário para o público participar, um formato que é muito semelhante a um jogo. O público torna-se o protagonista e os artistas são apenas os designers do jogo e os operadores que gerem a disposição e a ambiente. A reacção do público é imprevisível e a estética do género está precisamente nos imponderáveis. E é através de todas as crises inesperadas e acidentes no processo que o público se depara com o status da existência humana. O que interessa aos artistas é provavelmente a natureza “humana”, pensamentos e comportamentos. De facto, é através da participação e da análise que, neste tipo de teatro imersivo, o público está envolvido numa observação constante de si mesmo e dos outros.

** Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês.*

Por **Lai Sim Fong**

Mestre em Arte pela Universidade de Exeter, Inglaterra, e dramaturgo *freelancer*. Trabalhou como dramaturgo para o Hong Kong Documentary Theatre Festival e para o Hong Kong International Black Box Festival.



Notas Biográficas

Alexander Devriendt

Encenação e Argumento

Devriendt é director artístico e co-fundador da Ontroerend Goed. Trabalhos anteriores incluem a criação da trilogia de teatro pessoal (*The Smile Off Your Face*, *Internal* e *A Game of You*), a direcção das três famosas peças para adolescentes e *A History of Everything*, co-produzida com a Companhia de Teatro de Sydney. Dos seus trabalhos mais recentes destaca-se: *Sirens*, *Are we not drawn onward to new erA* e *World Without U*. Em 2018, estreou na Bélgica a peça *Loopstation*. As suas peças ganharam vários prémios e têm sido apresentadas por toda a Europa, Austrália e América do Norte e, mais recentemente, no Médio Oriente, Rússia e Singapura.

Joeri Smet

Argumento

Smet (n. 1978) é escritor, actor, dramaturgo e um dos membros fundadores da Ontroerend Goed. Aos 16 anos, juntou-se ao que era então um colectivo de poetas e, com os seus companheiros, transformou-o numa companhia de teatro. Actuou na *Porrer Trilogy* (2001-2003), *Audience* (2010), *A History of Everything* (2012) e *A Game of You* (2011) e co-escreveu *World Without Us* (2016). Além dos seus trabalhos com a Ontroerend Goed, Smet orientou workshops com jovens artistas no Teatro Unicorn e no Teatro Almeida em Londres.

Angelo Tijssens

Argumento

Tijssens (n. 1986) estudou teatro no Real Conservatório de Antuérpia e os seus trabalhos com a Ontroerend Goed incluem: *A Game of You*, *Internal*, *Audience*, *A History of Everything*, *Fight Night* e *£¥€\$*. Tijssens escreveu três curtas-metragens (das quais duas foram nomeadas para uma Palma de Ouro no Festival de Cannes). Em 2018, *Girl*, um filme que co-escreveu com o director Lukas Dhont, estreou em Cannes, ganhando o prémio Camera d'Or e o Queer Palm e outros 25 prémios em festivais de cinema por todo o mundo.

Karolien De Bleser

Argumento

De Bleser estudou teatro no Conservatório Real de Antuérpia e no Instituto Real de Teatro, Cinema e Som (RITCS) em Bruxelas. Iniciou a sua colaboração com a Ontroerend Goed em *Sabão* (2006) e desde então fez papéis principais em *Under the Influence*, *A Game of You*, *Sirens* e na completa Trilogia Infinita (*A History of Everything*, *Are we not drawn onward to new era* e *World Without Us*). Já trabalhou com várias companhias de teatro, incluindo Zuidpool e Luxemburgo, e fundou a sua própria Compagnie Barbarie, um grupo de performance teatral exclusivamente feminino.

Chan Tai YinAssistente da Direcção,
Tradutor do Guião para Cantonense e Actor

Formado na Royal Central School of Speech and Drama (RCSSD), Chan dirigiu recentemente *Porcos de Discoteca*, *Bull* e *Corpo em Queda Livre* para o Fableist Ensemble. Como intérprete, actuou em *A Noite antes da Floresta* de Bernard-Marie Koltès (29.º Festival de Artes de Macau) e *Porcos de Discoteca* (McAulay Studio, HKAC). Os seus trabalhos recentes na tela incluem *Turno Tardio* (Ctrl Movie) e *One Child* (BBC / SundanceTV).

**Chan Yik-kei**

Assistente da Direcção

Graduou-se em Artes Dramáticas e Teatrais na Goldsmiths, Universidade de Londres. Mais tarde, recebeu uma bolsa para estudos de pós-graduação em Administração de Artes e Política Cultural. É actor, director, professor de artes e administrador. Trabalha em produções televisivas e cinematográficas e participou recentemente em *Regras de Guerra*, *Fluxo da Consciência* e *Demorando no Tempo*. Dentre as suas criações e obras que dirigiu destacam-se *A ajuda*, *Quando não há chá de esquecimento* e *O amor é mais frio do que a morte desconstruída*.



Babette Poncelet

Apoio Técnico, Desenho de Som e de Iluminação

Poncelet é a actual directora técnica da Ontroerend Goed, onde trabalha desde o seu primeiro espectáculo, *OMG*, em 2014. Com a experiência dos seus estudos como técnica de teatro na Escola de Artes RITCS em Bruxelas, Poncelet tem o olho treinado para a iluminação e desenho de som. Os seus trabalhos de desenho de iluminação incluem *Are we not drawn onward to new erA*, *World Without Us*, *Loopstation* e *£¥€\$*. Também trabalhou para Miet Warlop, para quem desenhou iluminação, apoio em esculturas e trabalho técnico geral.

Astrid Peeters

Guarda-roupa

Peeters é, desde 2010, chefe do Departamento de Desenvolvimento de Coleções numa empresa belga de moda baseada em Antuérpia. Em adolescente, ganhou a paixão pela moda após visitar a exposição “Mode Landed – Geland” em 2001. Ficou fascinada pela maneira como alguns importantes designers de moda tiveram, e ainda têm, visões diferentes e muito pessoais sobre o que “moda” significa e como isso pode ser traduzido no design.

Johannes Genard

Composição Musical

Genard é músico, compositor e cantor baseado em Antuérpia. A sua banda, School is Cool, já tocou em inúmeros festivais. O seu terceiro álbum, *Good News*, foi lançado no final de 2017 e esta é a primeira vez que faz música para teatro. Compôs 3 horas e meia de música baseando-se na cena do salão de baile do filme *The Shining* e numa bossa-nova “cocainómana” de capital de risco de Wall Street que encontrou numa antiga cassete com o título *£¥€\$*.

vormen

Cenografia

vormen (forma) é um grupo de jovens belgas fabricantes de mobiliário, apaixonado por design e artesanato. Nascido de uma profunda reverência pelos sonhos e pelo ritual do trabalho manual, as suas criações respiram autenticidade e diversão. No espaço de trabalho de vormen, designers e artesãos criam lado a lado. Objectos desenhados formam-se na intersecção de ideia e matéria, respeitando a resistência e origens específicas de cada material.

Nick Mattan

Cenografia

Nascido na Bélgica em 1987, Mattan é bacharel e mestre em Design Gráfico pela Real Academia de Belas Artes de Ghent. Trabalha como professor de design gráfico na Universidade de Karel de Grote, na Universidade de Antuérpia, e como designer, principalmente no mundo da arte. Trabalhou com a Compagnie Barbarie, ONBETAALBAAR, Centre des Arts, França, e Big na Bélgica. ~~£¥€\$~~ é sua segunda colaboração num projecto da Ontroerend Goed, após co-desenvolver o sistema de votação em *Fight Night*. Em 2015, foi nomeado para o MAD Suprize!, um prémio para jovens designers belgas.

Cheung Ngar-lai

Actriz

Cheung entrou para o Hong Kong Repertory Theatre em 2014, depois de concluir um mestrado com distinção na Mountview Academy of Theatre Arts, em Londres. Durante o seu tempo em Londres, escreveu, dirigiu e actuou no seu primeiro e bem aclamado monodrama *DOTS*. Já apareceu em filmes e séries de drama na RTHK e TVB e foi nomeada para Melhor Atriz Secundária (Tragédia/Drama) na 22.ª edição dos Prémios de Teatro de Hong Kong pelo seu papel de mãe em *Dúvida*.

**Ng Chiu-yee**

Actriz

Ng cresceu em Toronto e formou-se Ciências na Universidade de Waterloo, no Canadá e estudou Interpretação na Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong (HKAPA). Durante os seus estudos na HKAPA recebeu inúmeros prémios, incluindo o prémio de Actriz Notável e Prémio de Melhor Interpretação. É atriz, professora de teatro e num jardim de infância de língua inglesa.

**Chu Wing-yan**

Actriz

Chu formou-se Actuação na HKAPA, em 2018. Actuações suas incluem *Black Bird*, do Hong Kong Repertory Theatre; *Schwarze Jungfrauen*, do Alice Theatre Laboratory; *Lysistrata*, *Who's Afraid of The Lord of The Flies* e *True Lies* da HKAPA. Venceu o Prémio de Melhor Actuação no 5.º Festival Escolar de Teatro Asiático e foi a apresentadora da Cerimónia de Celebração do Dia Internacional da Paz das Nações Unidas, 2018.

**Inês Kuan**

Actriz

Kuan é presidente da Associação de Arte e Cultura da Comuna de Pedra e já se apresentou com o grupo em espectáculos e intercâmbios em Hong Kong, Pequim, Nanjing, Taiwan e Edimburgo. É atriz envolvida em apresentações de arte e trabalho educativo. Já trabalhou com vários grupos performativos e participou em filmagens de programas de televisão e trabalhos de dobragem. Os seus trabalhos recentes de direcção incluem *Aqui ela dança* e *Era uma vez uma árvore de algodão*, entre outros.



Luke Lai

Actor

Lai formou-se na Escola de Teatro da HKAPA com especialização em Representação. Os seus trabalhos incluem *Descendants of the Eunuch Admiral* da HKAPA (2015); *The Actors Lab* do Theatre du Pif (2015); *Descendants of the Eunuch Admiral* no Hong Kong International Black Box Festival's (2016); *Chinese Lesson* (2016), *The Great Learning* (2018) e *Doctrine of Happiness* (2018) no Festival de Artes de Hong Kong.

**Marc Ngan**

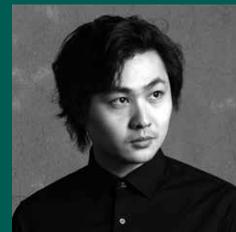
Actor

Ngan inspira-se no lema “Faz o que gostas, gosta do que fazes” para criar actuações significativas e ser um artista inspirador. É professor de representação, trabalhando arduamente para orientar a próxima geração de artistas.

**Wong Wai-lap**

Actor

Wong é um mágico experiente e especialista em magia interactiva. Em 2014, criou a peça a solo *Optical illusions*, que lhe granjeou vários prémios internacionais, incluindo um duplo título de campeão de Magia da Ásia. É director de programas e conferencista do programa Professional Diploma of Close-Up Magic em Hong Kong, organizado pela MacMillan International Magic Shop em Londres, e é consultor de magia para produções teatrais e cinematográficas.

**Jenny Mok**

Actriz

Mok é directora, actriz e presidente da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra. Já dirigiu e apresentou trabalhos no exterior, incluindo em Hong Kong, Pequim, Nanjing, Taiwan, Tailândia, França, Reino Unido e Portugal. Em 2014, o seu trabalho de direcção *The Mute Quire* ganhou o prémio de Melhor Performance Internacional no Festival Fringe de Galway na Irlanda. Mok dirigiu e escreveu cerca de 30 obras, sendo as mais recentes *Murmúrio da Paisagem* e *Férias*.



Lai Ching-ping

Actriz

Lai é directora, dramaturga, actriz e professora de teatro. Possui um mestrado em Teatro Aplicado pela RCSSD e recebeu formação em teatro físico na L'École Jacques Lecoq. Trabalhou com o Hong Kong Repertory Theatre, a Companhia de Teatro Chung Ying, Alice Theatre Laboratory, entre outros. É professora no Teatro Físico de Aprendizagem Aplicada e Mímica da HKAPA.



Wu Wai-po

Actriz

Wu tem uma licenciatura em Representação da Escola de Teatro da HKAPA. Durante os seus estudos, ganhou várias bolsas e prémios. As suas actuações recentes incluem *Witness for the Prosecution*, *The Only King II*, *True Lies* (estreia e reposição), *The Just Assassins*, entre muitas outras. Também trabalhou em cinema, televisão e publicidade.



Chiu Chi-wai

Actor

Chiu concluiu uma licenciatura em Representação da Escola de Teatro da HKAPA, em 2013. Os seus créditos teatrais incluem *White Blaze of the Morning*, *TWO heads are better than ONE*, *Century-Old Dreams of a Fishing Harbour Episode I*, *The Happy Prince*, entre outros. Em 2014, desempenhou o papel de narrador na peça *Lu-Ting the Merman*, do Teatro Horizonte, no Festival Fringe de Edimburgo. Chiu é um artista *freelance* com uma forte paixão por dança e movimento.



Zoe Chan

Actriz

Chan é artista *freelance*. Recebeu formação de teatro musical e dança do Bird College, no Reino Unido, e formou-se no programa HKAPA EXCEL de Artes Performativas com um diploma Pearson BTEC Nível 4 HNC, com distinção. Já se apresentou em Hong Kong, Canadá e Pequim em vários géneros, incluindo musicais, eventos culturais, passeios escolares, dança, sessões de canto, teatro e festivais. Tem experiência em fotografia de publicidade, vídeos de música e curtas-metragens e ensinou crianças a fazer musicais, a dançar e a cantar.



Ontroerend Goed

A companhia de teatro Ontroerend Goed (um trocadilho que pode ser traduzido como “Propriedade do Sentir”) produz um trabalho autodidático baseado no aqui-e-agora, convidando o público a observar e a participar. A companhia surgiu pela primeira vez no cenário internacional em 2007 com *Smile Off Your Face*, um espectáculo um-a-um em que o público está amarrado a uma cadeira de rodas e de olhos vendados. Este trabalho ganhou inúmeros prémios na Europa e foi apresentado em Nova Iorque, Sidney, Londres e Hong Kong, sendo aclamado pela crítica.

A companhia esteve em digressão pelo mundo com a sua trilogia pessoal: *The Smile Off Your Face*, *Internal* e *A Game of You*; *A History Of Everything* (com a Sydney Theatre Company); o êxito para adolescentes *Once And For All We're All Going To Tell You Who We Are So Shut Up And Listen*, *Teenage Riot* e *All That Is Wrong*; o espectáculo do jogo político *Fight Night*; a viagem palíndromo; *Are we not drawn onward to new erA*; o manifesto feminista *Sirens* e *World Without Us*.

£¥€\$ (LIES)

Ontroerend Goed (Belgium) and
Hong Kong Arts Festival (Hong Kong)





© Michiel Devijver

Director

Alexander Devriendt

Script

**Joeri Smet, Angelo Tijssens, Karolien De Bleser
and Alexander Devriendt**

Assistant Directors

Chan Tai Yin and Chan Yik-kei

Text

Joeri Smet

Cantonese Script Translator

Chan Tai Yin

Technical Support, Lighting and Sound Design

Babette Poncelet and Iben Stalpaert

Costumes

Astrid Peeters

Music Composition

Johannes Genard

Scenography

vormen and Nick Mattan

Dramaturgy

**Koba Ryckewaert, Zach Hatch and
Julie Behaegel**

Producer

David Bauwens

Performers

**Cheung Ngar-lai[#], Ng Chiu-yea, Chu Wing-yan,
Inês Kuan, Luke Lai^{*}, Marc Ngan, Wong Wai-lap,
Jenny Mok, Lai Ching-ping, Wu Wai-po,
Chiu Chi-wai, Zoe Chan and Chan Tai Yin**

Production Manager

Eva Chan

Stage Manager

Ng Lap-pan

Technicians

Zita Lo and Yuri Wong

Ontroerend Goed Training Team

**Alexander Devriendt, Angelo Tijssens,
Babette Poncelet, Charlotte De Bruyne,
Robin Keyaert and Samir Veen**

* Only in Cantonese performances

By kind permission of the Hong Kong Repertory Theatre

Produced by Ontroerend Goed and the Hong Kong Arts
Festival

Co-produced with the Macao Arts Festival

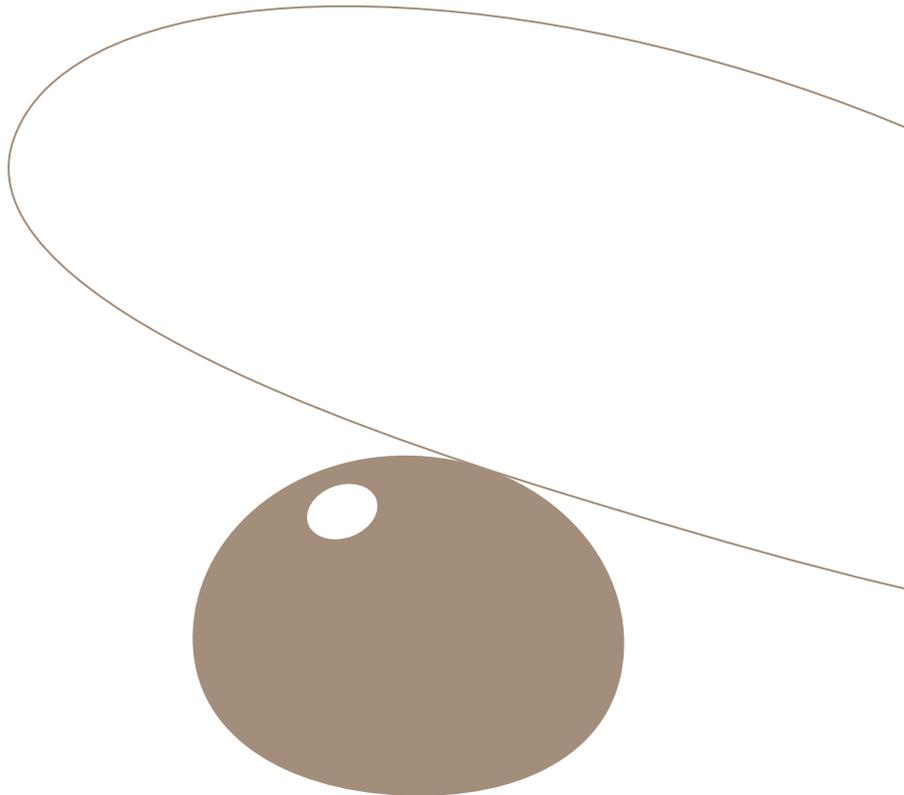
Originally created by Ontroerend Goed with Vooruit Arts
Centre (BE), Theatre Royal Plymouth (U.K.) and Richard
Jordan Productions (U.K.)



Programme Notes

The financial system is like an uncontrollable beast with the capacity to possess people. It is exactly this “possession” that Ontroerend Goed, a theatre performance group from Belgium, want to make tangible in *£¥€\$ (LIES)*. Even for people who do not care for money or the capitalist ideology, it is possible for them to engage in the game of hedge funds and stocks, high risk investments and toxic financial products. In the performance, there is no judgements of the participants’ decisions. Choices are offered and the participants are free to decide.

With *£¥€\$*, the basic idea is to create an interactive simulation of the past 100 years of global financial history and provide an insight into the intricacies of the monetary system and its impact on our lives. Ontroerend Goed believes that the best way to present this idea is to immerse the audience into the reality of the financial world and allow them to become players in this “game” of high-stakes capitalism.



Observation of Oneself and Others: the Aesthetics of Immersive Theatre

£¥€\$ (LIES) challenges the omnipresent money and monetary system, a subject that Macao audience are very familiar with. What is unfamiliar could be the theatrical format of the work. "The definition of theatre is changing slowly, differentiating itself from film and television. Why do we need theatre if cinema alone could suffice? Theatre has the advantages of a three-dimensional environment, a sheer sense of physical presence and the co-existence of performers and audience." Ontroerend Goed often begins creating with questioning the format, instead of proceeding to the traditional storyline. They usually design a scenario for audience to participate, a format that is very similar to game playing. Audience become the leads, and the performers are merely the game designers and operators managing the mood and ambiance. The audience's reaction is unpredictable, and the aesthetics of the genre lies precisely in the imponderables. And it is the status of human existence that audience come across through all of the unforeseeable crises and accidents in the process. What interest the artists are probably the "human" nature, thoughts and behaviours. Indeed, in this type of immersive theatre, through participating and watching, audience are involved in a constant observation of oneself and others.

** This article is excerpted and translated from Chinese*

By Lai Sim Fong

Holder of a Master's degree in Art from the University of Exeter in England and a freelance dramaturg, Lai had worked as dramaturg for the Hong Kong Documentary Theatre Festival and the Hong Kong International Black Box Festival.



Biographical Notes

Alexander Devriendt

Director and Script

Devriendt is Artistic Director and co-founder of Ontroerend Goed. His past works include the creation of the personal theatre trilogy (*The Smile Off Your Face*, *Internal* and *A Game of You*), the direction of the three celebrated teenage plays and *A History of Everything* co-produced with Sydney Theatre Company. His most recent works are: *Sirens*, *Are we not drawn onward to new erA*, and *World Without Us*. In 2018, *Loopstation* premiered in Belgium. His plays have won several awards, and are performed all over Europe, Australia and North America, recently visiting the Middle East, Russia and Singapore.

Joeri Smet

Script and Text

Smet (b. 1978) is a writer, performer, dramaturg and one of the founding members of Ontroerend Goed. At 16, he joined what was then a poetry collective; with his companions, he turned the group into a full-blown theatre company. He performed in the *Porror Trilogy* (2001-2003), *Audience* (2010), *A History of Everything* (2012), and *A Game of You* (2011) and co-wrote *World Without Us* (2016). Apart from his works with Ontroerend Goed, Smet has also given workshops with young performers in Unicorn Theatre and Almeida Theatre in London.

Angelo Tijssens

Script

Tijssens (b. 1986) studied theatre at the Royal Conservatoire Antwerp. His works with Ontroerend Goed include: *A Game of You*, *Internal*, *Audience*, *A History of Everything*, *Fight Night* and *£¥€\$*. Tijssens wrote three short films (two of which were nominated for a Palme d'Or at the Cannes Film Festival). In 2018, he co-wrote *Girl* with director Lukas Dhont. It was premiered at Cannes, winning the Camera d'Or and the Queer Palm, and has gone on to garner 25 awards at film festivals worldwide.

Karolien De Bleser

Script

De Bleser studied theatre at the Royal Conservatoire Antwerp and the Royal Institute for Theatre, Cinema and Sound (RITCS) in Brussels. She first collaborated with Ontroerend Goed in *Soap* (2006) and has since starred in *Under the Influence*, *A Game of You*, *Sirens* and in the entire Infinite Trilogy (*A History of Everything*, *Are we not drawn onward to new erA* and *World Without Us*). She has worked with various theatre collectives, including Zuidpool and Luxemburg, and founded her own: Compagnie Barbarie, an all-female theatre performance group.

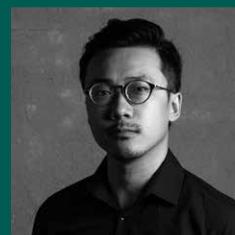
Chan Tai YinAssistant Director, Cantonese Script Translator
and Performer

Trained at the Royal Central School of Speech and Drama (RCSSD), Chan has recently directed *Disco Pigs*, *Bull* and *Free Falling Body* for Fableist Ensemble. As a performer, he has appeared in *Night Just Before the Forests* by Bernard-Marie Koltès (29th Macao Arts Festival) and *Disco Pigs* (McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre). His recent screen works include *Late Shift* (Ctrl Movie) and *One Child* (BBC/SundanceTV).

**Chan Yik-kei**

Assistant Director

Graduated from Goldsmiths, University of London with a Bachelor of Arts (Hons) in Drama and Theatre Arts, Chan was later awarded a scholarship for his postgraduate studies in arts administration and cultural policy. He is now a freelance actor, director, arts educator and administrator. He is also active in television and film productions, and has recently participated in *The Rules of War*, *Stream of Consciousness* and *Lingering in Time*. His creations and directorial works include *The Help*, *When There is No Tea of Forgetfulness* and *Love is Colder than Death Deconstructed*.



Babette Poncelet

Technical Support, Lighting and Sound Design

Poncelet is the current Technical Director of Ontroerend Goed, having been with the company since her first show, *OMG*, in 2014. With her technical background from her studies as a theatre technician at RITCS School of Arts in Brussels, Poncelet has a trained eye for lighting and sound design. Her works in lighting design include *Are we not drawn onward to new erA*, *World Without Us*, *Loopstation* and *£¥€\$*. She also worked for Miet Warlop, for whom she did lighting design, sculpture assistance and overall technical work.

Astrid Peeters

Costumes

Peeters has been working as a product developer at an Antwerp-based, Belgian fashion company since 2010; she is now head of the Collection Development Department. When she was a teenager, her passion for fashion grew after visiting the “Mode Landed – Geland” exhibition in 2001. How some important fashion designers had, and still have, their different and very personal visions on what “fashion” means and how it can be translated into a design, was fascinating to her.

Johannes Genard

Music Composition

Genard is an Antwerp-based musician, songwriter and singer. His band, School is Cool, has played at many festivals. Their third album, *Good News*, was released in late 2017. This is his first time making music for theatre. He composed 3.5 hours of music, based on that ballroom scene in *The Shining* and a coked-up Wall Street venture-capitalist bossa nova he found on an old cassette labeled “£¥€\$”.

vormen

Scenography

vormen is a young Belgian furniture-makers' collective with a passion for design and craftsmanship. Borne from a deep reverence for dreams and the ritual of handiwork, their creations breathe authenticity and playfulness. In the workspace of vormen, designers and craftsmen stand together shoulder-to-shoulder. Designed objects are formed at the intersection of idea and matter, with respect for each material's specific strengths and origins.

Nick Mattan

Scenography

Born in Belgium in 1987, Mattan received his Bachelor's and Master's degrees in Graphic Design at the Royal Academy of Fine Arts in Ghent. He works as a teacher of graphic design at the Karel de Grote University College Antwerp and as a freelance designer, mostly in the art world. He has worked with Compagnie Barbarie, ONBETAALBAAR, Centre des Arts in France and Big in Belgium. ~~£~~€\$ is his second collaboration on an Ontroerend Goed project, after co-developing the voting system on *Fight Night*. In 2015, he was nominated for the MAD Suprize!, an award for young Belgian designers.

Cheung Ngar-lai

Performer

Cheung joined the Hong Kong Repertory Theatre in 2014 after completing a Master's programme with distinction at the Mountview Academy of Theatre Arts in London. During her time in London, she wrote, directed, and acted in her first and well-acclaimed monodrama *DOTS*. She has appeared in films and drama series on RTHK and TVB, and was nominated for Best Supporting Actress (Tragedy/Drama) at the 22nd Hong Kong Drama Awards for her role of the mother in *Doubt*.



Ng Chiu-ye

Performer

Ng grew up in Toronto and graduated from the University of Waterloo in Canada, majoring in Science. Soon after, Ng enrolled in the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Acting. During her studies at the academy, Ng received numerous awards, including the Outstanding Actress Award and Acting Performance Award. She is an actress, drama tutor and English kindergarten teacher.



Chu Wing-yan

Performer

Chu graduated from HKAPA in 2018 with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree in Acting. Her stage credits include Hong Kong Repertory Theatre's *Black Bird*; Alice Theatre Laboratory's *Schwarze Jungfrauen*; HKAPA's *Lysistrata*, *Who's Afraid of The Lord of The Flies* and *True Lies*. She was awarded the Best Acting Award at the 5th Asian Theatre Schools Festival. She was also the emcee of the 2018 United Nations International Day of Peace Celebration Ceremony.



Inês Kuan

Performer

Kuan is the chairperson of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association, and has toured Hong Kong, Beijing, Nanjing, Taiwan and Edinburgh with the group for performances and exchanges. She is currently a full-time artist involved in art performances and educational work. She has worked with various performing groups, and participated in the filming of television programmes and dubbing works. Her recent directorial works include *Here She Dances*, *There Was Once A Cotton Tree*, etc.



Luke Lai

Performer

Lai graduated from the School of Drama, HKAPA, majoring in Acting. His performance credits include HKAPA's *Descendants of the Eunuch Admiral* (2015); Theatre du pif's *The Actors Lab* (2015); the Hong Kong International Black Box Festival's *Descendants of the Eunuch Admiral* (2016); and Hong Kong Arts Festival's *Chinese Lesson* (2016), *The Great Learning* (2018) and *Doctrine of Happiness* (2018).

**Marc Ngan**

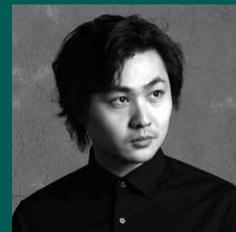
Performer

With "Do what you love, love what you do" as his motif, Ngan is inspired to create meaningful performances and become an inspiring artist. He is a performance tutor, working hard to inspire the next generation of performers.

**Wong Wai-lap**

Performer

Wong is an experienced magician and an expert in interactive close-up magic. In 2014, he created the solo piece *Optical illusions*, winning him various international awards including a two-time "Asia Champion of Magic" title. He is currently a programme director and lecturer of the Professional Diploma of Close-Up Magic programme in Hong Kong, organised by MacMillan's International Magic Shop in London, and also works as a magic consultant for theatre and film productions.

**Jenny Mok**

Performer

Mok is a director, actress and the president of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association. She has directed and performed her works overseas, in cities and countries like Hong Kong, Beijing, Nanjing, Taiwan, Thailand, France, the United Kingdom, Portugal, etc. In 2014, her directorial work *The Mute Quire* won Best International Performance at the Galway Fringe Festival in Ireland. Mok has directed and written around 30 works, the most recent of which include *Humming of the Landscape* and *Holidays*.



Lai Ching-ping

Performer

Lai is a director, playwright, physical instructor, actress and drama instructor. She earned a Master's degree in Applied Theatre from the RCSSD, and received training in physical theatre at the L'École Jacques Lecoq. She has worked with the Hong Kong Repertory Theatre, Chung Ying Theatre Company, Alice Theatre Laboratory, etc. She is a lecturer at the Applied Learning and Physical and Mime Theatre, HKAPA.

**Wu Wai-po**

Performer

Wu graduated from the School of Drama of HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree in Acting. During her studies, she won various scholarships and awards. Her recent stage performances include *Witness for the Prosecution*, *The Only King II*, *True Lies* (premiere and rerun), *The Just Assassins*, among many others. Wu has also participated in film, television, and commercial shootings.

**Chiu Chi-wai**

Performer

Chiu graduated from the School of Drama, HKAPA in 2013, with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree in Acting. His theatre credits include *White Blaze of the Morning*, *TWO heads are better than ONE*, *Century-Old Dreams of a Fishing Harbour Episode I*, *The Happy Prince*, among others. In 2014, he played the role of the narrator in Theatre Horizon's *Lu-Ting the Mermaid* at the Edinburgh Fringe Festival. Chiu is now a freelance performing artist and has a strong passion for dance and movement.

**Zoe Chan**

Performer

Chan is currently a freelance professional performer. She received musical theatre and dance training from Bird College in the U.K., and graduated from the HKAPA EXCEL Performing Arts programme obtaining a Pearson BTEC Level 4 HNC Diploma with distinction. She has performed in countries and regions like Hong Kong, Canada and Beijing in various genres including musicals, cultural events, school tours, dance, singing gigs, theatre and festivals. Chan also has experience in shooting commercials, music videos and short films, and has taught children musicals, dance, and singing.



Ontroerend Goed

Theatre performance group Ontroerend Goed (a punning name, roughly translated as “Feel Estate”) produces self-devised work grounded in the here-and-now, inviting audience to observe as well as participate. The group first emerged on the international scene in 2007 with *The Smile Off Your Face*, a one-on-one show in which the audience are tied to a wheelchair and blindfolded. It has won numerous prizes in Europe and has been performed in New York, Sydney, London and Hong Kong to critical acclaim.

Ontroerend Goed has been touring the world with its personal trilogy: *The Smile Off Your Face*, *Internal* and *A Game of You; A History Of Everything* (with Sydney Theatre Company); the teenage hits *Once And For All We’re All Going To Tell You Who We Are So Shut Up And Listen*, *Teenage Riot* and *All That Is Wrong*; the political game show *Fight Night*; the palindrome-trip *Are we not drawn onward to new erA*; the feminist manifesto *Sirens*, and *World Without Us*.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /**Coordenação de Programação e Festival Extra /**
Programming and Outreach Programme
Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /**Assistentes de Coordenação de Programação /**
Programming Assistant Coordinators

張栢琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /**Assistente do Programa /**
Programming Executive

張詠兒 Cheong Weng I

外展活動協調及執行 /**Assistentes de Coordenação e Assistentes do**
Festival Extra /
Outreach Programme Assistant Coordinators
and Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei

陳淑芬 Chan Sok Fan

技術顧問 /**Consultoria Técnica / Technical Consultant**

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /**Coordenação Técnica / Technical Coordinator**
黃寶穎 Vong Po Wing**市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /****Coordenação de Marketing, Relações com a**
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /**Assistente de Coordenação de Marketing /**
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /**Assistente de Coordenação de Relações com a**
Imprensa e Promoção de Novos Média /
New Media Promotion and Media Relations
Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /**Assessoria de Imprensa /**
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /**Assessoria de Promoção de Novos Média /**
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /**Assistente de Coordenação do Serviço**
ao Cliente /
Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /**Serviço ao Cliente / Customer Service**

王家傑 Estevão Xavier Lio Gaspar

票務協調 /**Assistente de Coordenação de Bilhetes /**
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /**Edição de Materiais Promocionais /**
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /**Tradução de Materiais Promocionais /**
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /**Coordenação dos Programa de Casa /**
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /**Edição e Revisão dos Programa de Casa /**
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎂棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes
do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

第三十屆
澳門藝術節

3/5-2/6
2019

30^º FESTIVAL
DE ARTES
DE MACAU

30TH MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM